

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1975-1976

18 DECEMBRE 1975

Projet de loi portant :

- 1° ratification d'arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 23 juillet 1971 concernant la fusion de communes et la modification de leurs limites
- 2° suppression des fédérations périphériques créées par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes

AMENDEMENT PROPOSE
PAR MM. JORISSEN ET COPPIETERS

ART. 2

Remplacer le texte néerlandais du § 3 de cet article par le texte suivant :

« De besluiten en verordeningen van bedoelde federaties blijven in de gemeenten die er deel van uitmaakten van toepassing zolang zij niet zijn opgeheven. »

Justification

En l'espèce, le terme propre est « verordening » et non « reglement ». On parle en effet de « wetten en verordeningen ». Au surplus, le texte français use avec raison du passé (faisaient partie), et c'est également ce temps qui est requis en néerlandais (« deel van uitmaakten » au lieu de « uitmaken »). Enfin, on a le choix entre ces deux formules : « totdat ze worden opgeheven » et « zolang ze niet zijn opgeheven ». Le texte néerlandais du projet confond les deux expressions.

R. A 10319*Voir :***Documents du Sénat :**

721 (1975-1976) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants

N° 2 : Rapport.

N°s 3 à 84 : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1975-1976

18 DECEMBER 1975

Ontwerp van wet houdende :

- 1° bekrachtiging van koninklijke besluiten genomen in uitvoering van de wet van 23 juli 1971 betreffende de samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen
- 2° afschaffing van de randfederaties opgericht door de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten

AMENDEMENT
VAN DE HEREN JORISSEN EN COPPIETERS

ART. 2

De Nederlandse tekst van § 3 van dit artikel te vervangen als volgt :

« De besluiten en verordeningen van bedoelde federaties blijven in de gemeenten die er deel van uitmaakten van toepassing zolang zij niet zijn opgeheven. »

Verantwoording

De passende term is hier verordening en niet reglement. Men spreekt van wetten en verordeningen. Daarnaast wordt in de Franse tekst terecht de verleden tijd gebruikt (faisaient partie) die ook in het Nederlands wordt vereist (« deel van uitmaakten » in plaats van « uitmaken »). Verder kan men zeggen : « totdat ze worden opgeheven » of « zolang ze niet zijn opgeheven ». In de tekst van het ontwerp vermengt men beide uitdrukkingen.

W. JORISSEN
M. COPPIETERS

R. A 10319*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

721 (1975-1976) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N° 2 : Verslag.

N°s 3 tot 84 : Amendementen.